

www.ketab.ir



گذرگاه

محمد جوادی

جاستین کرونین

سرشناسه: کرونین، جاستین Cronin, Justin
عنوان و نام پدیدآور: گذرگاه/جاستین کرونین؛ محمد جوادی.
مشخصات نشر: تهران: کتابسرای تندیس، ۱۴۰۳-
مشخصات ظاهری: ج. ۱
شابک: دوره: ۹-۹۴۹-۱۸۲-۶۰۰-۹۷۸ ج. ۱: ۵-۹۵۰-۱۸۲-۶۰۰-۹۷۸
وضعیت فهرست نویسی: فیپا
یادداشت: چاپ قبلی: کتابسرای تندیس، ۱۳۹۲-
شناسه افزوده: جوادی، محمد، ۱۳۵۹-
شماره کتابشناسی ملی: ۹۸۹۲۳۹۴
اطلاعات رکورد کتابشناسی: فیپا

www.ketab.ir



گذرگاه (کتاب اول)

نویسنده: جاستین کرونین

مترجم: محمد جوادی

چاپ اول: زمستان ۱۴۰۳

شمارگان: ۱۵۰

چاپ و صحافی: توسکا

شابک دوره: ۹-۹۴۹-۱۸۲-۶۰۰-۹۷۸ ج. ۱: ۵-۹۵۰-۱۸۲-۶۰۰-۹۷۸

قیمت: ۱۴۰۰۰۰ تومان

دفتر: تهران، خیابان ولی عصر، نرسیده به خیابان استاد مطهری، خیابان حسینی‌راد، پلاک ۱۰ واحد ۲
کتابفروشی: تهران، خیابان ولی عصر (عج)، نرسیده به خیابان استاد مطهری، شماره ۱۹۷۷
تلفن: ۰۲۱۸۸۸۹۲۳۹۱۷ - ۰۲۱۸۸۸۹۳۸۷۹
www.tandispub.com

تمام حقوق محفوظ است. هیچ بخشی از این کتاب، بدون اجازه‌ی مکتوب ناشر، قابل تکثیر یا تولید مجدد به هیچ شکلی، از جمله چاپ، فتوکپی، انتشار الکترونیکی، فیلم و صدا نیست. این اثر تحت پوشش قانون حمایت از مؤلفان و مصنفان ایران قرار دارد.

پیشگفتار

جاستین کرونین سال ۲۰۰۴ در نیواینگلند^۱ آمریکا به دنیا آمد. او دوره‌ی کارشناسی‌اش را در دانشگاه هاروارد در رشته‌ی ادبیات انگلیسی گذراند و پس از آن برای ادامه‌ی تحصیل وارد رشته‌ی نویسندگی در دانشگاه آیووا^۲ شد. او هم‌اکنون استاد دانشگاه رایس^۳ در تگزاس است. کرونین تاکنون چهار رمان نوشته که جوایزی متعددی از جمله جایزه‌ی همینگوی را به دست آورده است.

گذرگاه بخش اول از سه‌گانه‌ای با همین عنوان است که در سال ۲۰۰۰ منتشر شد و ماه‌ها در فهرست پرفروش‌ترین کتاب‌های روزنامه‌ی نیویورک تایمز قرار گرفت؛ رمانی که تحسین بسیاری از نویسندگان مطرح جهان از جمله استیون کینگ^۳ را برانگیخت. داستان ترکیبی است از ژانرهای وحشت، علمی-تخیلی و فانتزی. ایده‌ی داستان در سال ۲۰۰۶ به پیشنهاد دختر نویسنده در ذهن او شکل می‌گیرد. در این داستان، جاستین کرونین، مکان‌ها و فضاهایی را انتخاب کرده که در آن‌ها زندگی کرده است. ولی با این وجود، برای درک هرچه بهتر خواننده و ثبت جزئیات فضاهای موردنظر، نویسنده در تمامی این مکان‌ها شخصاً حضور پیدا کرده است. گفتنی است شرکت

1. New England
2. Rice
3. Stephen King

فیلم‌سازی فاکس ۲۰۰۰^۱، ساخت فیلمی براساس این زمان را پیش از انتشارش به تهیه‌کنندگی ریدلی اسکات^۲ و کارگردانی مت ریوز^۳ خریداری کرده است.

بی‌شک ترجمه‌ی این رمان حجیم با چالش‌هایی همراه بود. اولین و شاید به‌نوعی مهم‌ترین چالش پیش‌رو، سبک نویسنده و استفاده‌ی او از جمله‌های بسیار بلند، گاه تا چهار خط بود. از این رو کوشیده‌ام تا ترجمه‌ی این جمله‌های پیچیده و بلند چنان باشد تا ضمن حفظ سبک نویسنده، جمله‌های فارسی نیز به همان میزان جذاب و البته روان باشد. موضوع مهم دیگر، تعدد راوی‌های داستان و تفاوت گونه‌های زبانی آن‌ها بود. با وجود آن‌که راوی اصلی داستان، دانای کل است، در بخش‌های مختلف و به‌تناوب راوی‌ها تغییر می‌کنند که هرکدام زبان خاص خود، و در نتیجه واژه‌ها، اصطلاح‌ها و جمله‌بندی‌های مختلفی دارند. حتی گفت‌وگوها نیز از نظر میزان شکسته‌نویسی با هم متفاوت است. چالش دیگر در ترجمه‌ی این کتاب، تغییرهای زمانی زیاد با بازه‌های بسیار بلند است که همراه با فلاش‌بک‌های متعدد و تک‌گویی‌های راوی‌ها بر تعلیق و پیچیدگی رمان افزوده است. به بیان دیگر، همان‌که داستان روایت خطی دارد از نوعی جریان سیال ذهن نیز بهره می‌گیرد.

گفتنی است بخش دوم این سه‌گانه با عنوان دوازده سال در ایران منتشر شد که در ایران هم به‌زودی در دسترس قرار خواهد گرفت. بخش سوم آن نیز با نام شش سال در ایران منتشر خواهد شد.

در پایان جا دارد از آقای ابوالفضل میرباقری مدیر انتشارات کتابسرای تندیس تشکر کنم که رمانی با این حجم را در شرایط کنونی منتشر کردند.